

Les plus anciens documents linguistiques de la France

Corpus : (chFlan)

Responsable du corpus : -

Édition de la charte : -

chFlando68

Édition critique

1270, 17 juillet.

Type de document: Charte: bail à ferme.

Objet: Bail à ferme, pour six ans, par Jean de Lohieplanke, avant une absence prolongée, à Gilles Pinte, de Wassene, d'une exploitation sise à Escalimbruec, moyennant neuf livres de tournois et dix-huit rasières de blé à payer à la mère de Jean de Lohieplanke, chaque année, à deux termes, et la somme de 120 livres de tournois à payer audit Jean à l'achèvement du bail.

Auteur: Non annoncé.

Disposant: Jean de Lohieplanke.

Bénéficiaire: Gilles Pinte, de Wassene.

Autres Acteurs: La mère de Jean de Lohieplanke.

Support: Parchemin. Chirographe portant au bord supérieur, la partie inférieure de la devise CYROGRAPHUM.

Lieu de conservation: Archives de l'État à Gand, Chartes des comtes de Flandre, collection Saint-Genois, n^o 142^[a].

Édition antérieure: R. Mantou, 1987, Documents linguistiques de la Belgique romane. II. Flandre occidentale et Flandre orientale, p. 85-86.

Transcription de la charte

1 Sacent tout cil ki cest escrit veront *et* oront **2** ke Jehans de Lohierplanke a donet à-loial cense, *par* ·vi. ans con\2tinueus ki sunt à-venir nouvielement del mois de fenereç l'an del Incarnation ·MCCLXX., **3** à Gillion Pinte, \3 de Wasnes, **4** toute se terre d'Escalimbruec à-tenir *et* à-maniiier tous ces ·vi. ans entirement, si-conme loial cen\4se, sans bos copper, fors les saus à-tieste, k'il puet estrouner à-droite saison· **5** Si-doit Gilles Pinte rendre \5 *et* paier, cescun an des ·vi. ans devant dis, à-le mere Jehan de Lohierplanke ·ix. lb. de tornois et ·xviij. rasieres de \6 blet tel *que* sour le tiere venra, à deus paiemens, le moiet au Noel *et* l'autre moiet au Grant Qua\7resme, *et* livrer li doit ces paiemens à-se maison à Lohierplanke, cescun an del tiermine devant dit· **6** Et se li \8 mere Jehan moroit devens ces ·vi. ans, puis se-mort tenroit Gilles Pinte, tout le tiermine de le \9 cense, ces ·ix. lb. *et* ces ·xviij. rasieres de blet, s'ensi estoit *que* Jehans ne revenist devens ces ·vi. ans; car, s'il revenoit, se trovast se \10 mere morte, il receveroit le portion de se mere devant ditte· **7** Et si doit Gilles Pinte rendre *et* paier à-Jehan de Lohierplanke, au \11 kief de ces ·vi. ans, ·vi^{xx}. lb. de tornois, en tel ^[1] maniere qu'il sunt deviset à-paier *et* assenet es lettres *que* Jehans de\12vant dis en a-, saieeles del seel mon seigneur Oston le Brun, sour le fief Gillion Pinte à Wasnes· **8** Et ces ·vi^{xx}. lb. doivent venir as \13 ·ij. filles Gillion Pinte, en_si *que* deviset est es lettres ke Jehans devant dis à sour le grant fief celui Gillion· **9** Et si \14 doit Gilles Pinte le manage Jehan de Lohierplanke d'Escalimbruec tenir *et* avoir tous ces ·vi. ans; *et* ce mana\15ge il le doit rendre à le issue de se cense en otel puint *comme* on li-livra al entrer, fors d'enviesir· **10** Et si doit \16 Gilles Pinte les tieres de le cense devant ditte rendre

au kief des ·vi. ans devant dis en otel puint ahennees \17 *et*
semechies, celles à-blés *et* à marchaines, cun on li livra al entree de
le cense, sans mal engien, par dit d'ahen\18niers· **11** À-cest
counissance *et* à-ces devises fu Jehans de Quienghien comme sires,
saus ses drois, *et* s'i fu Jehans de \19 Lugne comme justice, *et* s'i
furent comme home de fief, per Jehan devant dit, Sohiers de le
Planke, Boussart d'Escalimbruec \20 *et* ^[2] Hues de Loe· **12** *Et* tout
ensi come devant est dit l'a fianciet à faire *et* à tenir li fenme Jehan
de Lohierplanke en le main Jehan de Lug\21ne, par devant les
homes· **13** *Et* pour chou que ce soit ferme cose *et* estaule, si en est
cyrografes fais en trois parties ^[3], del quel Jehans de Lohier\22
planke warde l'une partie, li moiene partie est mise en le warde des
homes devant només pour souve\23nance des coses devant dittes,
par le volentet des parties devant nomees, *et* le tierce partie warde
Gilles \24 Pinte de Wasnes· **14** Ce fu fait l'an del Incarnation
·MCCLXX., el mois de fenereç, le dyoés devant le Maselaine·

Notes de fiche

^[a] Où il figure erronément sous la date du 13 juillet 1270.

Notes de transcription

^[1] *entel* répété et biffé.

^[2] Écrit dans la marge.

^[3] s final suscrit.